

①

# ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ



Every morning, she would see her father  
off to work with a smile.



1

Her gün irden kakasynyň ýylgyryp işlemäge gidýändigini  
görýärdi.



②





One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



6-njy awgustda bir tomus irden, Kei kiçijik, gara, tegelek  
bir zat düşdi  
doglan ýeri Hiroşima.  
"Bu näme bolup biler?" - diýip, asmana seredýänler aýtdy.



③





“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

"BOOM!!"

Asla wagtyň içinde bütin dünýäde ýaňlanýan gaty ses bilen partlama boldy we birden tutuş şäheri gurşap alýan ullakan kömelek buludy peýda boldy.



④





In a flash, the entire city vanished.  
Houses, schools, and hospitals all  
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear  
weapon, that had been dropped.



4

Tutuş şäher ýitdi.

Jaýlar, mekdepler we hassahanalar hemmesi ýitirim  
boldy.

Bu taşlanan gorkunç bomba, ýadro ýaragydy.



⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Gudrat bilen Kei zyýansyzdy, ýöne deride ýanýan deri bolan adamlaryň derýada ýüzüp ýörenini gördi, beýlekisi ýakylan deri Kei geldi.

"Suw ... Maňa suw ber ..."

Şol adamlar halas bolup bilmedi.

Kei bolsa maşgalasyny gaýdyp görmedi.



⑥





A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Nuclearadro ýaragy 100,000-den gowrak adamyň ölmegine sebäp boldy.  
Üstesine, ýadro ýaragyndaky partlamadan soň düşen gara ýagyş köp adam üçin köp agyr kesellere sebäp boldy.







Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Ahyrynda uruş gutardy we Kei garry aýal boldy.  
Hiroşima şäheri öňküsi ýaly owadanlaşdy.  
Bu şäherde ýadro ýaragynyň taşlanandygyna ynanmak  
kynlaşdyrýar.



⑧





And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Brightöne ýagty, güneşli günlerde-de Kei ýüregi hemişe kömelek buludy bilen bulutlanýar.  
Ölenleriň we şol döwürde diri galanlaryň gynanjy onýyllyklardan soňam ýitip gitmedi.







Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Indi Kei ýadro ýaraglarynyň elhençligi bilen öz tejribesini dünýädäki adamlara paýlaşýar, sebäbi şeýle ýaraglaryň ulanylmagy köp adamyň ölmegine sebäp bolup biler.







Kei has but one wish:  
That nuclear weapons never be used  
ever again.



10

Kei ýekeje arzuw bar:  
Şol ýadro ýaraglary mundan beýläk ulanylmaz.





安らかに眠って下さい  
 過ちは  
 繰返はせぬから



May all the people of the world finally  
know peace and happiness.

The end.



11

Goý, dünýäniň ähli halky ahyrsoňy rahatlygy we bagty  
bilsin.

soňy.







“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

"Gitmejek bulutlar - Kei hekaýasy"

Bu gün Kei atly bir gyz hakda gürleşmek isleýärin.  
Ol bary-ýogy 8 ýaşyndady we uruş döwründe  
Japanaponiýada ýaşady.